

# SONE



## Samandrag

SONE-konferansen 21.–22. april 2016

Hotel Bristol, Oslo

### Torsdag 21. april

**Andreas Stæhr**, University of Copenhagen: *Social media and everyday languaging*

**Florian Hiss**, UiT: *Same question, same answer? Interviews, multilingualism, and the role of minority languages in the workplace*

**Nathan Albury**, UiO: *One place, many languages: Malaysians talk diversity*

**Cecelia Cutler**, New York University: *Puro GUANAJUATO!!!!!! BITCHESSSSSS: place-identity in YouTube comments*

**Maria Obojska**, UiO: *Languages, Identities and Ideologies – Polish Parents and Teenagers in Norway*

**Bente Ailin Svendsen**, UiO: *«Oslo sier. Språk i byen»*

**Unn Røyeland & Bård Uri Jensen**, UiO: *What should you sound like to sound like you belong? Attitudes towards immigrants' use of local dialects – authenticity, belonging and entitlement*

**Benthe Kolberg Jansson, Karine Stjernholm og Åshild Søfteland**, HiØ: *Slangen i dialektparadiset? Et prosjekt om en ikke-dialekt og et ikke-sted*

**Trude Bukve**, UiB: *Students' attitudes Towards English Medium Instruction and national language(s) at a Norwegian University*

**Jan Svennevig**, UiO: *Preempting understanding problems in conversations with L2 speakers*

### Fredag 22. april

**Brit Mæhlum**, NTNU: *Språk og sted. En evig og uforanderlig allianse, eller...?*

**Ragnhild Lie Anderson**, UiB: *Den merkelege staden. Kva innverknad kan stad og miljø ha på dei resultatane me får i haldningsgranskningar?*

**Helge Sandøy**, UiB: *Norsk språkhistorie. Ein presentasjon*

**Gunnstein Akselberg**, UiB: *Språk og Stad. Nynorsk og elevar i den vidaregåande skulen i eit lokalsamfunn*

**Åshild Aamli**, UiB: *Hvordan begrunner 10. klassinger i et av nynorskens randsoneområder valg av målform i skolen og valg av skrivemåte på sosiale medier?*

**Guri Bordal Steien & Anne Golden, UiO:** *Språk og språkinnlæring i ulike livsfaser og på ulike steder: Kongolesiske migranter i Norge forteller*

**Pia Quist, Københavns Universitet:** *Ikke bare en ghetto! - sprog og sted i to flersprogede forstæder*

**Anne Mette Sunde, NTNU:** *Engelsk språkblanding i gamernorsk*

**Maria Boer Johannessen, NTNU:** *Om bruk og brukarar av ass i Noreg og Oslo*

**Torsdag 21. april**

## **Social media and everyday languaging**

*Andreas Stæhr*

University of Copenhagen

In this talk I examine the role of social media in young peoples' everyday lives and I illustrate how social media (as a central place for everyday language use) can be studied from a perspective of linguistic ethnography. In the presentation I focus on the (interrelated) themes of *sociolinguistic normativity* and *linguistic reflexivity* in relation to social media interaction. More specifically I aim to show (1) how spoken face-to-face and digitally mediated written language practices co-contribute to similar processes of enregisterment and (2) discuss how social media interaction can be said to foster metalinguistic and metapragmatic reflexivity.

Lige en lille kommentar til abstraktet i forhold til seminaret tema. Jeg har ikke skrevet "sted" (place) direkte ind som tema for min præsentation, da jeg synes at det vil blive lidt søgt at dreje mine pointer meget eksplicit i den retning. Men jeg vil selvfølgelig komme ind på "stedstemaet" i min præsentation i forhold til:

- sociale medier som et sted (i tæt tilknytning til andre offline steder), hvor man kan undersøge sproglige og sociale praksisser
- og sociale medier som et sted der giver brugerne nogle særlige muligheder for interaktion.

## **Same question, same answer? Interviews, multilingualism, and the role of minority languages in the workplace**

*Florian Hiss*

Universitetet i Tromsø – Norges arktiske universitet

I will present and discuss some outcomes from a series of short telephone interviews with more than a hundred representatives of small- and medium-sized companies in Northern Norway. In short, semi-standardised interview conversations, informants were asked to answer questions about multilingual policies and practices in their companies. Analysed quantitatively, the interviews give us some general insights about the multilingual practices and policies in Northern Norwegian workplaces. The main focus of this presentation will, however, be on one particular question-answer sequence, namely the respondents' verbal reactions when they were asked if Sámi or Kven language played any role in their company. I view these reactions through two different lenses: Firstly, the informants' responses are embedded in the immediate, sequentially organised, institutionalised, and pre-structured context of the telephone interview. Secondly, informants explicitly and implicitly refer to, mobilise, and express ideologies of language and social life. Combining these two lenses, we see that the informants' reactions and response strategies vary, among other contexts, according to the place and the informant's local background.

Houtkoop-Steenstra, Hanneke (2000). *Interaction and the standardized survey interview. The living questionnaire*. Cambridge: Cambridge University Press.

Silverstein, Michael (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication* 23: 193-229.

Verschuere, Jef (2012). *Ideology in language use. Pragmatic guidelines for empirical research*. Cambridge: Cambridge University Press.

## One place, many languages: Malaysians talk diversity

Nathan Albury

MultiLing, Universitetet i Oslo

The place is Malaysia, and the languages are many. Malaysia enforces a policy of multiculturalism that retains the ethnic divisions created by the British colonists, and the 1970 *New Economic Policy* codified affirmative action for the Malay, who form just over half of the country's population. The policy seeks to counterbalance the economic dominance of the Chinese and Indian minorities through concessions for Malays in tax and education policy. It constructs Malaysian national unity in Malay religious and linguistic terms (Fernando 2006), prohibits criticizing pro-Malay policy, and cements domestic interethnic tensions (Noor & Leong 2013). Ethnic belonging therefore continues to define much of Malaysian social, economic and political life (Fenton 2003), and discourse about linguistic diversity in Malaysia remains innately tied to Malaysian ethnic politics. Parallel to this, English - once the language of the oppressors - has returned to Malaysia as the language of economic development (Gill 2005), rendering the sociolinguistic situation even more complex. This paper reports on a project currently underway that uses focus groups to analyze and compare how university students from the Malay, Chinese and Indian communities construct, describe, explain and rationalize linguistic diversity and Malaysian language policy. In doing this, the project applies the *folk linguistics of language policy* (Albury 2014) to canvass the parameters of their epistemic and evaluative stances on language and policy in Malaysia, allowing an understanding of Malaysian ontologies and ideologies about language vis-à-vis Malaysian multiculturalism. It also uses *theory of mind* (Sodian & Kristen 2010) to explore how these students believe their languages are perceived by *the others*. This presentation traces, at a high level, the ethnic and linguistic complexity of contemporary Malaysia, gives an overview of the project underway, and presents some insights from initial focus group discussions held at Universiti Sains Malaysia in Penang.

Albury, N. J. (2014). Introducing the folk linguistics of language policy. *International Journal of Language Studies*, 8(4), 85-106.

Fenton, S. (2003). Malaysia and capitalist modernisation: Plural and multicultural models. *International Journal on Multicultural Societies*, 5(2), 135-147.

Fernando, J. M. (2006). The Position of Islam in the Constitution of Malaysia. *Journal of Southeast Asian Studies*, 37(02), 249-266.

Gill, S. K. (2005). Language policy in Malaysia: Reversing direction. *Language Policy*, 4(3), 241-260.

Noor, N. M., & Leong, C.-H. (2013). Multiculturalism in Malaysia and Singapore: Contesting models. *International Journal of Intercultural Relations*, 37(6), 714-726.

Sodian, B., & Kristen, S. (2010). Theory of Mind. In B. Glatzeder, V. Goel, & A. Müller (Eds.), *Towards a Theory of Thinking* (pp. 189-201): Springer Berlin Heidelberg.

## **Puro GUANAJUATO!!!!!! BITCHESSSSSS: place-identity in YouTube comments**

*Cecelia Cutler*

New York University

How do online users situate themselves in terms of place-identity (Dixon & Durrheim 2000)? What kind of semiotic work do claims to a particular place-identity accomplish? This paper examines a corpus of YouTube comments, focusing in particular on the various kinds of geographical identity claims made by the users, what kinds of identities they are linked to and what functions they serve in online discourse. The users are bilingual young people, many living in the U.S. with roots in Mexico as well as others from a handful of countries in Latin America and Europe. YouTube is generally regarded as an “demographically impoverished” (Deumert 2014) with only minimal means for users to project their identities. Thus, asserting a geographical identity becomes an important way for users to position themselves vis-a-vis the content of the video and align themselves with or distance themselves from others discursively. In the corpus, this is done in various ways: via overt claims of geographic provenance or indexically in expressions of national or local pride and by invoking imagined, mythical places like Aztlan (Anderson 1991). They can also be indirectly indexed through place deixis (“here” vs. “there”) and geographically indexical lexical choices, orthography, and choice of pronouns (Levinson 1983, Silverstein 2003). Collectively, these practices illustrate how constructions of place-identity function rhetorically to challenge social practices and received versions of history.

Deumert, Ana. 2014. *Sociolinguistics and Mobile Communication*. Edinburgh University Press.

Dixon, J., & Durrheim, K. (2000). Displacing place-identity: a discursive approach to locating self and other. *British journal of social psychology*, 39(1), 27-44.

Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge, England: Cambridge University.

Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*, 23: 193-229.

## **Languages, Identities and Ideologies – Polish Parents and Teenagers in Norway**

*Maria Obojska*

MultiLing, Universitetet i Oslo

According to recent statistics Poles are the biggest immigration group in Norway at the moment (Statistics Norway, 2015). At the beginning of 2015 there were 91 000 Polish immigrants living in Norway. If Norwegian born to Polish parents are taken into consideration, then the number amounts to 99 424 persons in total. The ‘group’ is, however, widely under-researched and there is hardly any knowledge on their language and language use and virtually no studies on their identity constructions in the Norwegian setting. As Waerdahl (2016) notes, it is especially the Polish children that blend in and are ‘invisible’ in Norway.

The aim of this presentation is to shed light on language and identity constructions of Polish parents and adolescents living in Norway. The current sociolinguistic approaches influenced by poststructuralism and social constructionism define identities as fluid, constructed, dynamic and multiple. The term is employed here, after Norton (Norton, 2013), “as the way a person understands his or her relationship to the world, how that relationship is constructed across time and space, and how the person understands possibilities for the future”.

This contribution focuses in particular on the role that different languages play in the lives and identity constructions of multilingual speakers of Polish origin living in Norway and draws on preliminary data obtained in the initial phase of a PhD study using Language Portrait method (Busch, 2016; Krumm,

2001, 2011). In particular, having analysed the language portraits and semi-structured interviews with the participants, this contributions presents the participants' perceptions of the emotions, attitudes, ideologies and personal relationships that they have developed in relation to the languages that are present in their lives.

Busch, B. (2016). Methodology in biographical approaches in applied linguistics. Retrieved February 25, 2016, from [https://www.academia.edu/20211841/WP187\\_Busch\\_2016.\\_Methodology\\_in\\_biographical\\_approaches\\_in\\_applied\\_linguistics](https://www.academia.edu/20211841/WP187_Busch_2016._Methodology_in_biographical_approaches_in_applied_linguistics)

Krumm, H.-J. (2001). *Kinder und ihre Sprachen - lebendige Mehrsprachigkeit*. Wien.

Krumm, H.-J. (2011). Multilingualism and Subjectivity: Language Portraits by multilingual children. In *Handbook of Multilingualism and Multiculturalism* (pp. 101–104).

Norton, B. (2013). *Identity and language learning : extending the conversation* (2nd Edition). Bristol: Multilingual Matters.

Ricker Schreiber, B. (2015). "I Am What I Am": Multilingual Identity and Digital Translanguaging. Retrieved December 21, 2015, from [https://www.academia.edu/16869935/\\_I\\_Am\\_What\\_I\\_Am\\_Multilingual\\_Identity\\_and\\_Digital\\_Translanguaging](https://www.academia.edu/16869935/_I_Am_What_I_Am_Multilingual_Identity_and_Digital_Translanguaging)

Statistics Norway. (2015). Nearly 100 000 with Polish background in Norway. Retrieved January 11, 2016, from <http://www.ssb.no/en/befolkning/statistikker/innvbef/aar/2015-03-04>

Wærdahl, R. (2016). The Invisible Immigrant Child in the Norwegian Classroom: Losing Sight of Polish Children's Immigrant Status Through Unarticulated Differences and Behind Good Intentions. *Central and Eastern European Migration Review*, 5, 1–16.

## «Oslo sier. Språk i byen»

*Bente Ailin Svendsen*

MultiLing, Universitetet i Oslo

Bente Ailin Svendsen presenterer språkutstillingen «Oslo sier. Språk i byen» som åpner på Oslo bymuseum 4. mai dette året. Utstillingen er en av Senter for flerspråklighets (MultiLing) viktigste milepæler i den første senterperioden, og MultiLing er hovedfinansør. MultiLing samarbeider med Bymuseet og Språkrådet om å arrangere utstillingen.

Målet for utstillingen er å gi en bred presentasjon av talespråk med fokus på Oslo som språklig smeltedigel. Utstillingen skal presentere dagens språkbruk i en samfunnsmessig, sosial, (fler)kulturell, historisk og demografisk kontekst. Slik ønsker vi å bevisstgjøre unge og eldre om egen og andres språkbruk og skape engasjement rundt språket som kulturbærer og kommunikasjonsverktøy. Utstillingen skal bevisstgjøre den enkelte på Oslos rikdom av ulike språk og dialekter og samtidig utfordre våre holdninger til språk i samfunnet.

I tospann med prosjektkoordinator Ingunn Indrebø Ims har prosjektleder Bente Ailin Svendsen ansvaret for innholdet i utstillingen. Tank Design har ansvaret for den visuelle utformingen, mens det er Expoline og snekker Petter Halvorsen som bygger utstillingen. DeKode har ansvaret for den digitale tilretteleggingen og AV-Design er ansvarlig for det audio-visuelle utstyret. Utstillingen skal stå ut juni 2017.

I innlegget går Svendsen gjennom de ulike stasjonene i utstillingen, de ulike arrangementene som er planlagt i tilknytning til den, i den såkalte *Språksalongen*, og inviterer alle som en til å besøke utstillingen.

## **What should you sound like to sound like you belong? Attitudes towards immigrants' use of local dialects – authenticity, belonging and entitlement**

*Unn Røynealand & Bård Uri Jensen*

MultiLing, Universitetet i Oslo

A popular singer-songwriter from a small town in Mid-Norway, well-known for the use of local dialect in his lyrics, released a song a couple of years ago where he refers to refugees as flies and lice. Since then he has given numerous interviews where he warns against immigration and claims that Muslims contaminate Europe. In her blog and also in a number of interviews a young Iraqi refugee to the same town in Mid-Norway speaks out against this. And she does so speaking the local dialect. Her statement has both received massive support and evoked negative reactions – some of them questioning her claim to be an authentic and entitled citizen of this local community. Even if she sounds local, she doesn't look local.

Among the many questions this story raises, one is what it takes to be accepted as someone who belongs: what should you sound like to sound like you belong to a place – and what should you look like? Previous research indicates that it is generally seen as predominantly positive that immigrants acquire and use the local dialect (e.g. Jølbo 2007; Van Ommeren 2010). However, different dialects seem to vary as to the degree of acceptance and authenticity they provide when spoken by a person with immigrant background.

In order to investigate attitudes towards immigrant's use of dialect, a visual-verbal-guise and an extensive online questionnaire was designed. A number of rural and urban dialects were played once with a traditionally Norwegian-looking face and once with a foreign-looking face. The guises were evaluated using traditional five point semantic differential scales (e.g. Zahn & Hopper 1985). In addition, the respondents were asked to evaluate the guise according to how foreign and how Norwegian they were perceived to be. Almost 400 high school students from different urban and rural places in Eastern and Western Norway took part in the study. In order to test the effect of face-voice versus voice only, approximately 100 students were presented with a traditional verbal guise – that is, only voice and no face.

In our paper we will present the results both from the experimental study and from the questionnaire, and attempt to answer the question of the extent to which immigrants are seen as authentic and entitled dialect users by young people in Norway.

Jølbo, I. D. 2007. «Det e måden e uttykke meg på». *En sosiolingvistisk undersøkelse av dialektbruk i norsk som andrespråk*. MA thesis, NTNU, Trondheim.

Van Ommeren, R. 2010. «Ja, jæi la an på å tållå oppdaling, ja». *En sosiolingvistisk studie av språklige praksisformer blant voksne innvandrere i Oppdal*. MA thesis, NTNU, Trondheim.

Zahn, C. & R. Hopper 1985. Measuring Language Attitudes: The Speech Evaluation Instrument. *Journal of Language and Social Psychology*. 4, 113-123.

## **Slangen i dialektparadiset? Et prosjekt om en ikke-dialekt og et ikke-sted**

*Benthe Kolberg Jansson, Karine Stjernholm & Åshild Sjøfteland*

Høgskolen i Østfold

Dialektsituasjonen i Norge har vært beskrevet som paradisk sammenlikna med andre land i Europa, selv om kritiske røster har påpekt at ikke alle måter å snakke norsk på nødvendigvis nyter en paradisk tilværelse (se for eksempel Mæhlum og Røyneland 2009). Det at dialektene i Norge generelt har høy anseelse, kan tolkes som at også store deler av utkant-Norge nyter en høy status som attraktive steder.

Enkelte norske dialekter er likevel utelatt fra det gode selskap. I Østfold, et industrifylke i Norge med et lavt utdanningsnivå historisk sett, lever det talemålet som trolig kan kalles landets mest utskjelte dialekt. Blant annet har Finn Erik Vinje i sin tid kåra østfoldmålet til Norges styggeste dialekt. Men lever østfoldmålet fortsatt?

Det som kanskje vitner aller mest om østfoldmålets lave status, er hvor lite vi vet om det. Innafor biologien forskes det visstnok mindre på stygge enn pene dyr, og det å ikke ha forskernes øyne på seg, kan se ut til å henge sammen med fare for å bli utrydda (Fleming og Bateman 2016). Sett i sammenheng med regionaliserings- og nivellerings-tendenser, er analogien til talemålet i Østfold slående. Også østfoldmålet er vist lite interesse fra forskernes side.

Det ønsker vi å gjøre noe med, og vi planlegger derfor et prosjekt der vi vil gå i dybden på østfoldmålet. Vi vil undersøke bruk og holdninger, og hvordan disse formidles av lærere – eksplisitt og implisitt – gjennom skolen.

I foredraget vil vi presentere planene for prosjektet, sammen med resultatene fra en fersk pilotundersøkelse utført på studenter på Høgskolen i Østfold. Den er første skritt på veien til å kartlegge underbevisste holdninger til østfoldmål jf. metoden (videre)utvikla av forskerne på Københavns Universitet (se for eksempel Kristiansen 2010).

Aktuelle problemstillinger i denne sammenhengen vil være:

- Hva har språksituasjonen i Østfold å si for synet på dialekter i Norge?
- Hva har situasjonen å si for stedets betydning for den videre språkutviklinga?
- Finnes det ikke-steder og ikke-dialekter?

Fleming, Patricia A. og Philip W. Bateman (2016) *The Good, the bad, and the ugly: which Australian terrestrial mammal species attract most research?* Mammal Review. The Mammal Society and John Wiley and Sons Ltd.

Mæhlum, Brit og Unn Røyneland (2009) "Dialektparadiset Norge – en sannhet med modifikasjoner" I: Iben Stampe Sletten og Asgerd Gulliksen (red.): *I Mund og Bog. 25 artikler om språk tilegnet Inge Lise Pedersen på 70-årsdagen d. 5. juni 2009*. Afdeling for dialektforskning, Nordisk forskningsinstitut, Københavns Universitet. Side 219–231.

Kristiansen, Tore (2010) "Investigating language in space: Experimental techniques" I: Peter Auer og Jürgen Erich Schmidt (red.): *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation. Volume 1: Theories and Methods*. Vol. 1, side 528–549. Berlin: Walter de Gruyter.



## **Students' attitudes Towards English Medium Instruction and national language(s) at a Norwegian University**

*Trude Bukve*

Universitetet i Bergen

The introduction of English medium instruction (EMI) at the Nordic universities has, during the last decade, become the prevalent approach to face the challenges of an internationalized university and labour market. In my research project, I measure students' attitudes towards EMI and national language(s) used in the educational context at universities in the five Nordic countries. The target population in this study are students enrolled in one of the four educational fields; *law*, *philosophy*, *chemistry* and *physics*. The Norwegian survey was distributed in 2015. The selection of populations is based on the characterising features of hard pure, soft pure, hard applied and soft applied sciences (Becher 1989; Neumann et al 2002).

In the Norwegian survey, the student group (approx. 450 students) is overall positive towards both EMI and NMI (Norwegian medium instruction), but the students exhibit a slightly more positive attitude to EMI, and its potentially favourable outcomes. Further, these results indicate that "the attitude may not form a simple one-dimensional dichotomy" (Jensen and Thøgersen 2011: 13). That is, it does not seem to be as simple as to split students into "pros and cons"-groups. Positive and negative attitudes to both mediums of instruction are expressed, both at the inter- and intrapersonal level.

Further, an interesting pattern emerges when comparing students across different disciplinary fields. Based on the theory of socialisation and social identity theory, one can assume that the disciplinary traditions and practises steer students into common practises and ideologies concerning language use and attitudes towards languages. Based on common practices and traditions in the four disciplinary fields selected for this study, one hypothesis could be that students within the natural sciences would, to a greater extent, exhibit positive attitudes towards EMI. But in the Norwegian survey, the results indicate that students, independent of the bachelor programme they are enrolled in, display positive attitudes towards EMI. The differences between educational fields seem to emerge when the positive effects of NMI is highlighted, and when students are asked to assess their own English skills. In this context, the data indicate that students follow the pattern of the theory of socialisation and matched categories (Becher 1989; Neumann 2002), i.e. students within the natural sciences, as well as philosophy, which are exposed to more EMI than law students, rate themselves as more skilled than law students. In this presentation, I will discuss these findings in more detail and compare them to the preliminary analyses conducted on the results from Iceland, Finland and Denmark.

Becher, T. (1989): *Academic Tribes and Territories*. Open University Press. Buckingham.

Jensen, C., and J. Thøgersen. (2011). "University Lecturers' Attitudes towards English as the Medium of Instruction." *Iberica* 22: 13–33

Neumann, R., Parry, S. & Becher, T. (2002): *Teaching and learning in their disciplinary contexts: A conceptual analysis*. *Studies in higher education* 27:4, 405-417, DOI:10.1080/0307507022000011525 Link: <http://dx.doi.org/10.1080/0307507022000011525>

Stets, J.E. and Burke, P.J. (2000): *Identity Theory and Social Identity Theory*. *Social Psychology Quarterly*. Volume 63, Issue 3, 224-237

## **Preempting understanding problems in conversations with L2 speakers**

*Jan Svennevig*

MultiLing, Universitetet i Oslo

The study reports an experimental task intended to test the effect of preemptive strategies in conversation. The strategies are aimed at preventing understanding problems from occurring, such as simplifying the vocabulary, dividing utterances up into smaller chunks or reformulating a sentence in simpler words.

The data consists of video-recorded simulated emergency calls, in which a L1 operator instructs a L2 caller on how to put a patient (a doll) in recovery position. The operator's instructions are coded for how many and what types of preemptive strategies are used, and the effect of them is measured by the number of understanding problems (vs. successful accomplishment of the instruction) that occur in the response to the instructions. The results show that the more of these preemptive strategies the operators use, the higher the chance of establishing mutual understanding of the instruction. Especially reformulations seem to be associated with successful outcomes.

**Fredag 22. april**

### **Språk og sted. En evig og uforanderlig allianse, eller...?**

*Brit Mæhlum*

Norges teknisk-naturvitenskaplige universitet

Jeg vil i foredraget mitt forsøke å kaste lys over noen grunnleggende teoretiske forhold i språk & sted-alliansen. Veien inn i dette ulendte terrenget vil først og fremst bli faghistorisk. Jeg vil kort sagt trekke opp noen faghistoriske linjer som viser oss hvordan tematikken har blitt behandlet innenfor språkforskningen (les: dialektologi og sociolingvistik, primært), samtidig som jeg vil peke på mulige nye veier vi kan – eller bør – gå i tida framover.

### **Den merkelege staden. Kva innverknad kan stad og miljø ha på dei resultata me får i haldningsgranskingar?**

*Ragnhild Lie Anderson*

Universitetet i Bergen

I dette innlegget vil eg byggja på nokre av resultata frå haldningsgranskinga frå prosjektet *Dialektendringsprosessar på Vestlandet*. Eg vil sjå nærare på:

- 1) Korleis er underbevisste haldningar annleis på Vestlandet i Noreg enn i Danmark?
- 2) Kva rolle kan ulik kjennskap til geografisk opphav spela inn på resultata i Noreg?

Medan ein i Danmark har sett eit relativt homogent haldningsmønster for heile landet (jf. Kristiansen 2009), har haldningsgranskingar på Vestlandet i Noreg synt at mønsteret for kva haldningar som får høgast rangering i masketestar, spriker mellom ulike område (jf. Anderson og Bugge 2015). I undersøkingane våre frå Vestlandet vil eg også visa at ikkje-språklege faktorar har ulik forklaringskraft frå område til område (loc.sit.). Det neste spørsmålet er om det kan seiast å vera nokon samanheng mellom stemmerangeringane ut frå kor gode respondentane er til å kjenna att kvar dei ulike stemmene dei lytta til, er ifrå.

Anderson, Ragnhild Lie og Edit Bugge. 2015. "Dialect and other explanatory factors in subconscious verbal guise tests." I: *Acta Linguistica Hafniensia*. Vol. 47, No. 2: 244 – 267.  
Kristiansen, Tore. 2009. "The Macro-level Social Meanings of Late-modern Danish Accents." I: *Acta Linguistica Hafniensia*. Vol. 4: 167 – 192.

### **Norsk språkhistorie. Ein presentasjon**

*Helge Sandøy*

Universitetet i Bergen

Første bindet av språkhistoria, dvs. *Mønster. Norsk språkhistorie I*, kjem ut først i april, og dei framømte redaktørane vil her presentere både dette bindet og resten av skriveprosjektet, som vi trur kan ligge ferdig i fire omfattande bind til sommaren 2017. Dette verket gir første fulldekkande framstillinga av historia bak norsk språk og den norske språksituasjonen. Kapitla er skrivne av vitskapsfolk som er godt orientert i sine disiplinar, og det er lagt på grundig dokumentasjon og nøyaktige referansar, slik at bøkene også kunne få handbokfunksjon.

## **Språk og Stad. Nynorsk og elevar i den vidaregåande skulen i eit lokalsamfunn**

*Gunnstein Akselberg*

Universitetet i Bergen

For vel 10 år sidan gjorde eg ei gransking om bruken av nynorsk mellom elevar i den vidaregåande skulen i eit norsk lokalsamfunn innom det ein kan kalla det nynorske kjerneområdet. No i vår gjennomfører ei liknande gransking om bruken av nynorsk i det same lokalsamfunnet for å sjå korleis tilhøva er no. Eg er særleg interessert i om i kva for grad tilhøvet til og bruken av nynorsk mellom elevar i dette skuleslaget er stabil eller endrar seg over tid, og korleis tilhøvet såleis kan vera mellom skriftspråk og stad. Særleg er eg interessert i om den nye nynorskrettskrivinga som vart iverksett i 2012, kan ha hatt nokon innverknad på elevane sitt tilhøve til og bruk av nynorsk.

## **Hvordan begrunner 10. klassinger i et av nynorskens randsoneområder valg av målform i skolen og valg av skrivemåte på sosiale medier?**

*Åshild Aamli*

Universitetet i Bergen

Sosiale medier er en viktig del av hverdagen til dagens unge, og kommunikasjonen foregår i stor grad ved hjelp av skriving. Ulike studier viser utstrakt bruk av dialektskriving på sosiale medier (Hernes, 2012; Rotevatn, 2014; Skog, 2009). Hernes har studert skrivepraksisen til lærerstudenter ved Høgskolen i Bergen, mens Rotevatn har studert hvordan elever ved videregående skoler i nynorskens kjerneområder på Vestlandet skriver på Facebook. Skogs studie av språket på Facebook er basert på en spørreundersøkelse blant 15-30-åringer, gjennomført under forskningsdagene i Trondheim i 2008. De to førstnevnte studiene viser tydelig at andelen som skriver dialekt er størst blant elever med nynorsk som hovedmål.

Prosjektet som skal presenteres er en masterstudie i undervisningsvitenskap, med fordyping i norskdidaktikk. Jeg er interessert i å finne sammenhenger mellom målform og dialektskriving på sosiale medier i et av nynorskens randsoneområder. Nordhordland er et slikt område, der striledialekt og bergensdialekt møtes, og mange unge velger bokmål som opplæringsmål i kommuner med nynorsk som administrasjonsspråk. Jeg er nysgjerrig på hvordan 10.-klassinger begrunner de språklige valgene sine. Hvilke skriftpraksiser begrunnes integrativt, og hvilke begrunnes instrumentelt? Det kan også være interessant å se på hvilken betydning dialekten den enkelte mener at hun eller han snakker har for valg av skrivepraksis.

Prosjektet er foreløpig i startfasen. Jeg har gjennomført en spørreundersøkelse der jeg spør etter dialekt, målform, begrunnelse for valg av målform, skrivemåter i ulike situasjoner og begrunnelse for skrivemåte på sosiale medier. Jeg spør også hvilken målform elevene tror de vil velge på videregående skole og etter videregående skole. Jeg vil presentere noen interessante sammenhenger som viser seg mellom de ulike svarene elevene har gitt.

Videre i prosjektet vil jeg gjennomføre fire gruppeintervjuer, fordelt på to skoler, der jeg forsøker å få innblikk i elevenes livsverden (eller habitus?) og hvilke verdier dialekt, dialektskriving og målform tillegges som lingvistisk kapital på ulike lingvistiske marked der elevene deltar (Mæhlum, 2007).

Hernes, R. (2012). Bokmål eller nynorsk – er det spørsmålet? *Maal og Minne*, 104(2).

Mæhlum, B. (2007). *Konfrontasjoner: når språk møtes*. Oslo: Novus.

Rotevatn, A. G. (2014). Språk i spagaten. Facebook-språket. Om normert språk og dialekt blant vestlandselevar.

Skog, B. (2009). Språket på Facebook. *Språknytt 1*, 2009.

## **Språk og språkinnlæring i ulike livsfaser og på ulike steder: Kongolesiske migranter i Norge forteller**

*Guri Bordal Steien & Anne Golden*

MultiLing, Universitetet i Oslo

Etter at Mobutu-regimet falt i 1997, har den politiske situasjonen i Den demokratiske republikken Kongo vært preget av uroligheter. Som en følge av dette har mange flyktet landet, og på slutten av 1990-tallet og begynnelsen av 2000-tallet kom det rundt 2000 kongolesiske flyktninger til Norge. I denne gruppen finner vi sannsynligvis noen av de mest språkmektige personene her til lands. I tillegg til å ha lært et eller flere kongolesiske regionale språk (mashi, ekonda, kishelele etc), snakker de et eller flere kongolesiske lingua franca (kikongo, lingala, swahili og/eller tshiluba), andre afrikanske språk, kolonispråket fransk, samt norsk. De ulike språkene er lært og brukt i ulike faser i livet og på ulike steder i verden .

I denne studien analyserer vi hvordan 12 kongolesere i Norge konseptualiserer språk og språkinnlæring. Studien baserer seg på samtaler mellom hver av disse og en forsker. I noen tilfeller er også andre familiemedlemmer med. Temaene er individuelle språkhistorier, og hendelser knyttet til disse, blir diskutert og evaluert av dem som er til stede. Kongoleserne forteller blant annet om hvilke språk de har lært i ulike faser av livet, i hvilke sammenhenger de har brukt de ulike språkene, hvordan de har lært dem, hvordan det var å lære dem, hvordan de evaluerer egen språkkunnskap i ulike livsfaser og hvilket forhold de har til de ulike språkene.

Til tross for individuelle forskjeller i hvordan personene presenterer seg selv og sine språkhistorier, er det noen trekk som går igjen i alle samtalene. De regionale kongolesiske språkene, kongolesiske lingua franca, fransk og norsk blir fremstilt på ulike måter. For å forstå disse forskjellene relaterer vi analysene våre til to metaforer. Den ene er metaforen (*second language investment* (investering) (Norton Peirce 1995, Norton 2013). Den har referanse til den kulturelle kapitalen ulike språk kan gi, og dermed individets ønske om og nytte av å tilegne seg det/dem. Den andre er (*second language participation* (deltakelse) (Sfard 1998, Pavlenko og Lantolf 2000), som understreker at individets egne handlinger og valg for å bli en del av et samfunn er en viktig komponent i språkinnlæring. Begge disse metaforene kan sees på som verdifulle supplement til den mer tradisjonelle metaforen (*second language acquisition* (tilegnelse).

I lys av fortellingene og interaksjonen som foregår mellom samtalepartnerne i våre data, vil vi vise at ønske om deltakelse i et gitt samfunn og vilje til å investere i språket/språkene der, varierer fra person til person. Felles er likevel at både deltakelse og investering avhenger av den statusen språkene oppleves å ha og personenes erfaringer med språk i ulike livsfaser og på ulike steder.

Norton, B. (2013) *Identity and Language Learning. Extending the Conversation*. Bristol: Multilingual Matters.

Pavlenko, A. og Lantolf J. P. (2000) Second language learning as participation and the (re) construction of selves. In Lantolf, J.P (ed). *Sociocultural theory and second language learning*. Oxford: Oxford University Press, 155-177.

Norton Peirce, B. (1995) Social identity, investment, and language learning. *TESOL Quarterly* 29(1), 9-31.

Sfard, A. (1998). On two metaphors for learning and the dangers of choosing just one. *Educational researcher* 27(2), 4-13.

## **Ikke bare en ghetto! - sprog og sted i to flersprogede forstæder**

*Pia Quist*

Københavns Universitet

To af Danmarks største forstadsbyggerier, Vollsmose i Odense og Gellerup i Århus, figurerede for nogle år tilbage på den officielle ”ghettoliste” for udsatte boligområder i Danmark. Områderne var præget af høj arbejdsløshed, mange på varige overførselsindkomster og en høj procentandel af beboere med indvandrerbaggrund. Siden er begrebet ghetto blevet udskældt og efterfølgende røget ud af ministeriernes sprogbrug. Alligevel, hvis man følger definitioner af ’ghetto’ i den sociologiske litteratur, opfylder Vollsmose og Gellerup en del af kriterierne for at være ghettoer: Som områder er de både geografisk, økonomisk, socialt og etnisk udgrænsede og marginaliserede fra de omgivende byer, Odense og Århus, og det omgivende samfund, Danmark. I dette foredrag undersøger jeg hvad Vollsmoses og Gellerups marginaliserede positioner betyder for stederne som sprogsamfund. Er der tale om sprogligt udgrænsede områder i den forstand at der *ikke* tales regional dialekt, odenseansk og århusiansk? Eller afspejler sprogbrugen de to steder den regionale kontekst de er placerede i? Overraskende nok ser de to steder ud til at være vidt forskellige som sprogsamfund. I Gellerup anvendes en del århusianske dialekttræk (Christensen 2012), mens der i Vollsmose ikke er tegn på brug af de traditionelle lokale træk, men til gengæld udpræget brug af multietnisk ungdomsstil (Quist 2008). I foredraget diskuterer jeg hvorfor vi finder så tilsyneladende forskellige sprogsituationer på to tilsyneladende ens steder. Jeg inddrager teori om ’sted’ og argumenterer.

## **Engelsk språkblanding i gamernorsk**

*Anne Mette Sunde*

Norges teknisk-naturvitenskaplige universitet

- Jeg kan *flashe* hvis du *peeker*.
- Jeg bare *nader*<sup>1</sup> den, jeg.
- *Resmoker*.
- Jeg *walker* mot B, jeg da.
- *Nader pool, boys*.

Slik lyder det når fem unge voksne sitter og spiller dataspillet *Counter-Strike: Global Offensive* (CSGO). CSGO er blant de mest populære e-sportspillene i Norge, og spilles på lag mot andre over internett. En som ikke spiller CSGO selv vil neppe forstå utdraget over. Likevel er det lett å legge merke til de engelske innslagene i språket; dataspillsjargongen er en slags språklig hybrid mellom engelsk og norsk, der engelske ord blir brukt på bekostning av tilsynelatende fullgode norske ord.

Språkblanding av denne typen er blant de mest iøynefallende konsekvensene av språkkontakt. Men til tross for at over 90 % av barn og unge oppgir at de spiller digitale spill på fritida, er dataspillkulturen både ukjent og «usynlig» for de fleste som står utenfor. På fjorårets SONE-konferanse presenterte jeg dataspillkulturen som språkbruksarena. I år vil jeg gjøre rede for hvordan kontakten med engelsk manifesterer seg i dataspillungdommens norsk, her kalt *gamernorsk*. Datamaterialet mitt består av to lydopptak fra ei CSGO-turnering, i tillegg til skriftlig materiale fra ei Facebook-gruppe. Det jeg i hovedsak vil se på er bruken og integreringa av engelske verb- og substantivstammer i norsk, ettersom disse utgjør hovedtyngden av de engelske innslagene i varieteten.

---

<sup>1</sup> *Nade*, v., avleda av det engelske substantivet *grenade* (‘granat’), og betyr ‘å kaste en håndgranat’.

## **Om bruk og brukarar av ass i Noreg og Oslo**

*Maria Boer Johannessen*

Norges teknisk-naturvitenskaplige universitet

Eg vil i dette foredraget presentere nokre førebelse funn frå avhandlingsarbeidet mitt, og leggje fram nokre av dei vidare planane for prosjektet. Doktorgradsprosjektet mitt tek føre seg den pragmatiske partikkelen *ass*, med både pragmatisk og sociolingvistisk innfallsvinkel. Denne partikkelen er det forska svært lite på, men likevel har dei fleste sannsynlegvis nokre tankar om ordet og korleis det brukast, og det er ikkje unaturleg å anta at *ass* er eit typisk austlands- og Oslo-fenomen, som primært blir brukt av unge folk.

Dei førebelse funna eg skal presentere her er basert på data som er innhenta frå to norske talespråskorpus; Norsk talespråskorpus - Oslodelen (NoTa), og Nordisk Dialektkorpus. Desse språkdataa er innhenta på midten av 2000-talet, og viser tydeleg at *ass* vart mest brukt av informantar i den yngste aldersgruppa. Det er også svært få døme på at ordet blir brukt utanfor Oslo, og berre eit par handfuller utanfor Austlandet. Dette stemmer altså med dei folkelege spådomane om ordet. Eg vil likevel snakke om korleis ein kan sjå vidare på dataa og avdekke om det er andre mønster hjå *ass*-brukerane. Vidare vil eg snakke om korleis ein kan innhente nyare *ass*-data, og i kor stor grad ein kan vente at dette stadfestar dei mønstra ein ser i eksisterande korpusdata.